

CONTENIDOS – CONTENUS – CONTENUTI

**CONTENIDOS ‘DE LA REVISTA
STUDIA ROMANISTICA (2015).
ÍNDICE DE LOS AUTORES. RESÚMENES
DE LOS ARTÍCULOS RESEÑADOS**

ÍNDICE DE LOS AUTORES:

BRŇÁKOVÁ Jana (Université d’Ostrava, République tchèque), “Alena Polická (2014). *Initiation à la lexicologie française*. Brno : Masarykova univerzita. 168 pp. ISBN 978-80-210-7510-8”, 15.1, 85; “La restriction sélectionnelle du figement combinatoire du verbe défectif *ouïr*”, 15.2;

CAMACHO NIÑO Jesús (Universidad de Jaén, España), “Enrique Gutiérrez Rubio (2014). Metonimia y derivación sufijal. Estudio multidimensional de los mecanismos conceptuales que rigen la formación de palabras mediante sufijación en español. Madrid: Liceus. 226 pp. ISBN 978-84-9714-054-6”, 15.1, 86;

DEDKOVÁ Iva (Université d’Ostrava, République tchèque), “Michèle Lenoble-Pinson ; après relecture attentive de Paul Martens (2014). *Dire et écrire le droit en français correct. Au plaisir des gens de robe*. Bruxelles : Bruylant, 806 pp. ISBN 978-2-8027-3611-0”, 15.2;

DROZDOWICZ Maksymilian (Universidad de Ostrava, República Checa), “Sobre los elementos femeninos en la obra de Ernesto Cardenal”, 15.1, 31–47;

GÓMEZ-PABLOS Beatriz (Universidad Comenio de Bratislava, República Eslovaca), “Carlos Alvar; José-Carlos Mainer; Rosa Navarro (2014). *Breve historia de la literatura española*. 2.^a ed. Madrid: Alianza Editorial, 742 pp. ISBN 978-84-206-8839-8”, 15.2;

GUTIÉRREZ RUBIO Enrique (Universidad Palacký de Olomouc, República Checa; Universidad Matej Bel de Banská Bystrica, República Eslovaca), “Relación entre la motivación conceptual de unidades fraseológicas y las estrategias traductológicas (español-checo)”, 15.1, 51–59;

HONEGROVÁ Anna (Université d’Ostrava, République tchèque), “La présence des emprunts anglais dans le registre des produits de beauté : emploi est fonction”, 15.1, 63–74;

HONOVÁ Zuzana (Université d’Ostrava, République tchèque), “Colloque Ad Translationem, Brno, 13–14.03.2015”, 15.1, 91;

KLIMOVÁ Katarína (Università Matej Bel di Banská Bystrica, Repubblica Slovacca), “Strategie di promozione turistica del territorio tramite internet”, 15.1, 13–28;

KONÍČKOVÁ Šárka (Universidad Palacký d’Olomouc, République tchèque), “Jarmila Beková (2012). *Ekonomie v jazyce na příkladu francouzštiny*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 135 p. ISBN 9788024432748”, 15.2;

KOPRDA Pavol (Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Slovenská republika), “Eva Mesárová (2014). *Fantastika (nielen) v talianskej literatúre*. Hradec Králové: Gaudeamus, 145 s. ISBN 978-80-7435-476-2”, 15.2;

KŘUPKOVÁ Hana (Universidad de Ostrava, República Checa), “Poesía flamenca: un peculiar género dentro de la poesía española”, 15.1, 75–82;

KUNEŠOVÁ Mariana (Université d’Ostrava, République tchèque), “L’absurde dans le théâtre : de la définition vers son rôle”, 15.2;

PEŠKOVÁ Jana (Universidad de Bohemia del Sur, České Budějovice, República Checa), “Las construcciones verbonominales en los textos especializados (español – checo)”, 15.2;

RACZYŃSKA Alicja (Università Niccolò Copernico di Toruń, Polonia), “Il lettore modello delle stanze *Sovra la bellezza di Napoli* di Ioan Bernardino Fusciano sulla scia dei “fantasmi” delle opere di Giovanni Pontano”, 15.2;

VESELÁ Jana (Universidad de Ostrava, República Checa), “Editorial”, 15.1, 5–6; “Contenidos de la revista *Studia romanistica* (1994–2014)”, 15.1, 103; “Editorial”, 15.2, 5–6; “Contenidos de la revista *Studia romanistica* (2015). Índice de los autores. Resúmenes de los artículos reseñados”, 15.2;

ŽÍDKOVÁ Pavlína (Université Palacký d'Olomouc), "In memoriam prof. PhDr. Jan Šabršula, DrSc. (31. 03. 1918–14. 02. 2015). Nécrologie", 15.1, 95;

RESÚMENES DE LOS ARTÍCULOS RESEÑADOS:

LINGÜÍSTICA

Jana Brňáková

LA RESTRICTION SÉLECTIONNELLE DU FIGEMENT COMBINATOIRE DU VERBE DÉFECTIF *OUIR*

Université d'Ostrava, République tchèque
jana.brnakova@osu.cz

Résumé. Le verbe *ouïr* est caractérisé dans les ressources lexicographiques faisant autorité (*Le Grand Robert* 2001, *Le Petit Robert* 2014 et *Le TLF*) en tant que défectif et vieilli, à partir du XVII^e siècle est substitué par le verbe *entendre*. La restriction de l'emploi de ses formes conjuguées a eu pour conséquence la sélectivité de son figement combinatoire se reflétant dans la formation de groupements de mots fixes. En fonction de 199 exemplifications de notre corpus au nombre de 11 176 247 de mots, tiré de Frantext, dont la taille est restreinte aux textes postérieurs à l'an 2000, nous pouvons prouver le maintien de ce verbe au sein de collocations et d'expressions figées dans l'expression écrite du français contemporain, ainsi que sa capacité à produire des combinaisons innovantes de sa valence actancielle attestée.

Mots clés. Verbes défectifs. Collocation. Figement. Frantext. *Le TLF*.

Abstract. The Defective Verb *Ouïr* and its Restricted Collocation Profile. Lexicographic resources (*Le Grand Robert* 2001, *Le Petit Robert* 2014 and *Le TLF*) treat the French verb *ouïr* as defective and archaic; it has been replaced and substituted by the verb *entendre* since the 17th century. A limited use of some of its grammatical forms results in the verb's restricted collocation profile and this quality gives rise to new collocates with an inherent or figurative meaning. Based on the analysis of 199 occurrences of the verb in literary texts published from the year 2000 onwards, it is possible to treat the verb *ouïr* as part of the contemporary French word-stock within which the verb enters relatively established collocates and idioms, but it also participates in forming new collocates.

Keywords. Defective verbs. Collocation. Idiom. The Frantext corpus. *Le TLF*.

Résumé. Selektivní restrikce kombinatorické ustálenosti defektního slovesa *ouïr*. Francouzské sloveso *ouïr* je charakterizováno v lexikografických zdrojích (*Le Grand Robert* 2001, *Le Petit Robert* 2014, *Le TLF*) jako sloveso defektivní a zastaralé, které je od 17. století nahrazováno slovesem *entendre*. Omezené používání jen některých jeho forem mělo za následek restrikci kombinability, která se následně projevila v utváření ustálených slovních spojení s vlastním či přeneseným významem. Na základě 97 analyzovaných exemplifikací z literárních textů databáze Frantext,

publikovaných po roce 2000, můžeme však považovat toto sloveso za stálou součást slovní zásoby současné francouzštiny ve smyslu ustálenosti používání jeho kolokací, idiomů i samotné schopnosti tvořit inovující valenční kombinace.

Katarína Klimová

STRATEGIE DI PROMOZIONE TURISTICA DEL TERRITORIO TRAMITE INTERNET

Università Matej Bel di Banská Bystrica, Repubblica Slovacca
katarina.klimova@umb.sk

Riassunto. Il turismo è diventato negli ultimi decenni un fenomeno di particolare rilevanza sociale e economica e rappresenta un interessante campo di studio in vari settori, compresi gli studi linguistici e traduttologici. Uno degli argomenti a cui viene dedicata molta attenzione è la promozione turistica tramite internet. La rete si è rivelata uno strumento importantissimo per la diffusione delle informazioni e determinante per l'acquisizione di potenziali clienti. Nella marea di testi turistici consultabili sui siti spiccano le pagine web istituzionali che combinano la funzione promozionale dei dépliant con quella informativa, tipica delle guide turistiche, approfittando delle specificità del medium. L'intervento si propone di analizzare le strategie messe in atto per attrarre i visitatori e creare l'identità dei luoghi presenti sui siti web istituzionali di nove regioni italiane.

Parole chiave. Testi digitali. Siti turistici istituzionali. *Genre analysis*. Analisi multimodale. Strategie retoriche. Promozione.

Abstract. Digital Destinations: Promoting Tourism on Official Regional Websites. Tourism is an important industry with a significant social and cultural dimension. It is also an area providing many interesting stimuli for the study of linguistics and communication, particularly in the research of adequate tools for informing and persuading potential clients. Since the internet is an essential tool for self-promotion nowadays, many specialists focus on how tourist destinations are presented in different types of digital texts. These include official tourism websites, which combine the informative function of guidebooks with the promotional function of brochures and leaflets. The purpose of this study is to analyse the rhetorical strategies used on the official homepages of nine Italian regions to catch the attention of potential clients and to create an identity for the particular region as a tourist destination.

Keywords. Digital texts. Official tourism websites. Genre analysis. Multimodal analysis. Rhetorical strategies. Promotion.

Résumé. Propagácia územia formou destinačných webových stránok. Témou predkladanej štúdie sú rétorické stratégie použité na domovských stránkach destinačných webov inštitucionálneho charakteru, ktoré sa vyznačujú informatívnou a persuzívnou funkciou. Ako vzorku sme si vybrali deväť domovských stránok destinačných webov talianskych regiónov v talianskej jazykovej verzii. Práca metodologicky vychádza zo žánrovej a multimodálnej analýzy.

Jana Pešková

LAS CONSTRUCCIONES VERBONOMINALES EN LOS TEXTOS
ESPECIALIZADOS (ESPAÑOL – CHECO)

Universidad de Bohemia del Sur, České Budějovice, República Checa
peskova@ff.jcu.cz

Resumen. En el presente artículo nos ocupamos de la función de las construcciones verbonominales en los textos especializados (español y checo). Los ejemplos concretos son extraídos de los textos auténticos que representan el estilo jurídico. El objetivo es mostrar que las construcciones verbonominales disponen de una gama bastante amplia de motivos para su empleo en el discurso especializado.

Palabras clave. Construcciones verbonominales. Predicado verbonominal. Verbos de apoyo. Textos especializados. Lenguaje jurídico.

Abstract. On Verbonominal Constructions in Spanish Specialized Texts. In this paper we deal with the role of verbonominal constructions in specialized texts (Spanish and Czech). Specific examples are taken from authentic texts representing the legal style. The aim is to show that verbonominal constructions have a wide range of reasons to be used in a specialized discourse.

Keywords. Verbonominal constructions. Verbonominal Predicate. Verb supports. Specialized texts. Legal language.

Résumé. Verbonominální vazby v odborných textech (španělských a českých). Autorka se v článku zabývá uplatněním a funkcí verbonominálních konstrukcí ve španělských odborných textech. Vychází přitom z hypotézy, že funkce verbonominálních konstrukcí je v těchto textech motivována vedle faktorů stylistických i faktory morfosyntaktickými. Cílem článku je na tyto faktory poukázat. Předmětem autorčina zájmu je výskyt verbonominálních konstrukcí zejména ve španělských textech právního zaměření.

LITERATURA

Maksymilian Drozdowicz

SOBRE LOS ELEMENTOS FEMENINOS EN LA OBRA
DE ERNESTO CARDENAL

Universidad de Ostrava, República Checa
Maksymilian.drozdowicz@osu.cz

Resumen. El presente texto se centra en la figura de la mujer en algunas obras de Ernesto Cardenal, comúnmente conocido como militante de la teología de la liberación y del sandinismo, sacerdote católico. Como poeta, continuador de la escuela poundiana, descubre los encantos femeninos y los rememora en sus textos, especialmente en *Epigramas*. Pero la etapa de su poesía inicial con el canto al amor a las muchachas se pierde irremediabilmente cuando el poeta se convierte al Amor

que identifica con Dios mismo. Entonces le atribuye al Creador los rasgos femeninos. Más tarde, fascinado por la revolución, no perderá de vista el elemento femenino en la lucha revolucionaria. Al parecer Cardenal está convencido de que no puede faltar el elemento femenino en la construcción de una sociedad unificada y así como el lazo entre un amado y una amada es profundo, también las sociedades enteras deberían funcionar bien, según él, si descubren la importancia de la vida en comunidad al incluir en ellas el elemento femenino.

Palabras clave. Ernesto Cardenal. Mujer. Revolución. María. Sandinismo. Teología feminista.

Abstract. On the Feminine Element in the Works of Ernesto Cardenal. The article deals with the figure of a woman in some of the works of Ernesto Cardenal, a Nicaraguan writer and a Catholic priest, who is generally known as a fighter for the liberation theology and a supporter of Sandinism. Following Ezra Pound, Cardenal the poet displays feminine charms and recalls them in his works, particularly in *Epigrams*. Nevertheless, the early phase of his poetic output, in which the love for girls is requited, soon and irretrievably ends when the poet changes into Cupid, who transforms into the God himself. At that time, he starts to attribute feminine elements to the Creator. Later, already fascinated by the revolution, he notices the role of women in the revolutionary fight. Cardenal seems to be sure that the presence of the feminine element is necessary when building up a united society. As there is a deep bond between lovers, he thinks that the society as the whole should also function well when realizing how important it is to live in unity, which is only possible when the feminine element is involved.

Keywords. Ernesto Cardenal. Woman. Revolution. Virgin Mary. Sandinism. Feminist theology.

Résumé. O ženském prvku v díle Ernesta Cardenala. Článek se zabývá postavou ženy v některých dílech nikaragujského spisovatele a katolického kněze Ernesta Cardenala, který je všeobecně znám jako bojovník za teologii osvobození a jako stoupenec sandinismu. Cardenal-básník jako následovník Ezry Pounda odhaluje ženské půvaby a připomíná je ve svých dílech, zejména v *Epigramech*. Prvotní etapa jeho básnické tvorby, v níž je opěvována láska k dívkám, však záhy nenávratně končí, když se básník proměňuje v Amora, který se přetěluje do samotného Boha. Tehdy začíná Cardenal přisuzovat Stvořiteli ženské rysy. Později, již fascinován revolucí, si všímá role ženy v revolučním boji. Jak se zdá, Cardenal je přesvědčen o tom, že přítomnost ženského prvku je nezbytná při budování sjednocené společnosti, a protože nejhlubší svazek je mezi milenci, také společnost jako celek by podle jeho názoru měla dobře fungovat, pokud pochopí, jak je důležité žít v jednotě, což je možné pouze tehdy, když se zapojí ženský prvek.

Mariana Kunešová

L'ABSURDE DANS LE THÉÂTRE : DE LA DÉFINITION VERS SON RÔLE DANS LES CONCEPTIONS DE HUGO ET BAUDELAIRE

Université d'Ostrava, République tchèque
mariana.kunesova@osu.cz

Résumé. L'étude propose d'emblée une définition de l'absurde (tel quel, puis dans le domaine de théâtre) et s'interroge sur les emplois de l'absurde dans le théâtre français avant l'époque du romantisme. La partie principale examine les caractéristiques de l'absurde en tant que catégorie de théâtre chez Victor Hugo (Préface de *Cromwell*, 1827) et Charles Baudelaire (*De l'essence du rire*, 1855).

Mots clés. Absurde. Théâtre. Hugo. Baudelaire. Romantisme. Grotesque.

Abstract. The Absurd as a Theatre Category in the Work of Hugo and Baudelaire. This study, firstly, suggests a definition of the absurd (as such and in the field of theatre), then it focuses on the use of the absurd in French theatre before the era of Romanticism. The main part examines the characteristics of the absurd as a theatre category in the work of Victor Hugo (*Préface de Cromwell*, 1827) and Charles Baudelaire (*De l'essence du rire*, 1855).

Keywords. Absurd. Theatre. Hugo. Baudelaire. Romanticism. Grotesque.

Résumé. Absurdno v divadle: od definice k roli absurdna v konceptších V. Huga a Ch. Baudelaire. Studie nejprve definovala absurdno jako divadelní kategorii. Jelikož naše definice vyžaduje diachronický přístup, zamysleli jsme se poté nad použitím absurdna v evropském a hlavně francouzském divadle před obdobím klasicismu. V hlavní části jsme sledovali, nakolik se estetice absurdna věnují dva francouzské texty z 19. století zabývající se divadlem: předmluva ke hře *Cromwell* Victora Huga (1827) a esej *De l'essence du rire* Ch. Baudelaire (1855).

Alicja Raczynska

IL LETTORE MODELLO DELLE STANZE SOVRA LA BELLEZZA DI NAPOLI
DI IOAN BERNARDINO FUSCANO SULLA SCIA DEI "FANTASMI"
DELLE OPERE DI GIOVANNI PONTANO

Università Niccolò Copernico di Toruń, Polonia
alicjaraczynska@umk.pl

Riassunto. L'obiettivo del mio articolo è quello di analizzare i legami intertestuali fra il poemetto *Stanze sopra la bellezza di Napoli* di Ioan Bernardino Fuscano, poco conosciuto letterato cinquecentesco, e le poesie di Giovanni Pontano, uno degli esponenti dell'Umanesimo quattrocentesco. Fuscano rievoca nella sua opera i miti legati alla terra campana inventati dal grande umanista del secolo precedente. Sviluppando le mie analisi mi sono basata sulle ricerche di Cristiana Anna Addesso sulle *Stanze sopra la bellezza di Napoli*. Ho ritenuto opportuno ricorrere alle riflessioni di Umberto Eco sul Lettore Modello e sulla memoria vegetale, nonché alla teoria dell'intertestualità di Michel Riffaterre.

Parole chiave. Fuscano. Pontano. Mitologia. Intertestualità. Il Lettore Modello. La memoria vegetale.

Abstract. The Model Reader of Ioan Bernardino Fuscano's *Stanze sopra la bellezza di Napoli* in search of the "ghosts" of Giovanni Pontano's poetry. The paper aims to analyze the intertextual connections between the short poem *Stanze sopra la bellezza di Napoli* written by Ioan Bernardino Fuscano, a hardly known 16th century poet, and the poetry of Giovanni Pontano, an important representative of the 15th century Humanism. In his work Fuscano alludes to the myths about Naples and Campania invented by Pontano. I base my analysis on the research of Cristiana Anna Addesso on *Stanze sopra la bellezza di Napoli*. I also take into consideration Umberto Eco's reflexions on the Model Reader and on the vegetal memory and Riffaterre's theory of the intertextuality.

Keywords. Fuscano. Pontano. Mythology. Intertextuality. The Model Reader. The vegetal memory.

Résumé. Modelový čtenář básně *Stanze sopra la bellezza di Napoli* („Stance nad krásou Neapole“) Ioana Bernardina Fuscana jako obraz děl Giovanniho Pontana. V článku jsou analyzovány intertextové vztahy mezi básní *Stanze sopra la bellezza di Napoli* méně známého básníka

cinquecenta Ioana Bernardina Fuscana a básněmi Giovanniho Pontana, jednoho z nejvýznamnějších představitelů humanismu patnáctého století. Fuscana ve svém díle evokuje mýty vztahující se ke krajině Kampánie, které v předchozím století vytvořil Pontano. Ve svých analýzách autorka vycházela z výzkumů Cristiany Anny Addesso o básni *Stanze sovra la bellezza di Napoli*. Považovala za vhodné odkázat i na úvahy Umberta Eca v esejích *Il Lettore Modello* a *La memoria vegetale* jakož i na teorii intertextovosti Michela Riffaterreho.

TRADUCTOLOGÍA

Enrique Gutiérrez Rubio

RELACIÓN ENTRE LA MOTIVACIÓN CONCEPTUAL DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y LAS ESTRATEGIAS TRADUCTOLÓGICAS (ESPAÑOL-CHECO)

Universidad Palacký de Olomouc, República Checa

Universidad Matej Bel de Banská Bystrica, República Eslovaca

egutierrez.rubio@gmail.com

Resumen. Este trabajo pretende poner en relación el tipo de motivación (conceptual) de las unidades fraseológicas (UF) en el texto fuente (metáforas conceptuales, motivación simbólica general, motivación simbólica española y unidades opacas) con las decisiones tomadas por los traductores para los textos meta (UF idéntica, UF equivalente, UF aparente, calco fraseológico, paráfrasis, etc.). Para ello se han analizado de forma sistemática 495 entradas, correspondientes a 175 UF españolas de uso frecuente, tomadas del corpus multilingüe Intercorp. De los datos obtenidos, destacan tres conclusiones: a) En cuanto a las UF con motivación conceptual y simbólica general, existen pocas diferencias en los mecanismos utilizados por los traductores checos. b) En el caso de las UF con motivación simbólica específica española, la paráfrasis es el mecanismo más común, lo que pondría de relieve la complejidad del proceso de traducción de este tipo de UF. c) Las UF opacas muestran una enorme tendencia a ser exclusivas del español.

Palabras clave. Estrategias traductológicas. Motivación conceptual. Traducción cognitiva. Fraseología. Traducción español-checo.

Abstract. Phraseological Motivation of Idioms and Translation Strategies (Spanish-Czech).

The aim of the paper is to relate the sort of conceptual motivation of idioms in the source text (conceptual metaphor, general symbolic motivation, Spanish symbolic motivation and opaque units) to the decisions taken by the translator for the target text (identical idioms, equivalent idioms, calques, paraphrasing...). For this purpose 175 commonly used Spanish idioms and their Czech translations were systematically analysed (data were extracted from the parallel corpus Intercorp). The following three conclusions are proposed: a) regarding the translation strategies used by Czech translators, there are no significant divergences between idioms with conceptual motivation and general symbolic motivation; b) when confronting the translation of an idiom with specific symbolic motivation, the majority of them are translated by paraphrasing, what would probe the complexity of translating this sort of idioms; c) opaque idioms tend to be language specific.

Keywords. Translation strategies. Conceptual motivation. Cognitive translation. Phraseology. Spanish-Czech translation.

Résumé. Vztah mezi konceptuální motivovaností frazeologických jednotek a překladatelskými postupy (mezi španělštinou a češtinou). Cílem této práce je dát do souvislosti typ (konceptuální) motivovanosti frazeologických jednotek (FJ) ve zdrojovém textu (konceptuální metafory, všeobecná symbolická motivovanost, specificky španělská symbolická motivovanost a neprůhledné jednotky) a rozhodnutí, ke kterým se uchyluje překladatel výsledného textu (identická FJ, ekvivalentní FJ, FJ s rozdílnou pragmatickou funkcí, frazeologický kalk, parafráze atd.). Za tímto účelem bylo systematicky analyzováno 175 běžně užívaných španělských FJ.

RESÚMENES DE LAS Contribuciones estudiantiles (PREMIADAS DE LA CONFERENCIA ESTUDIANTIL 2015):

Lingüística (Sección Francesa):

Anna Honegrová

LA PRÉSENCE DES EMPRUNTS ANGLAIS DANS LE REGISTRE
DES PRODUITS DE BEAUTÉ : EMPLOI ET FONCTION

Université d'Ostrava, République tchèque

F12137@student.osu.cz, annaHonegrova@seznam.cz

Résumé. Cet article a pour objet l'étude de la présence des emprunts à l'anglais dans la presse féminine. En guise d'introduction, le corpus choisi est présenté en son ensemble avec ses traits stylistiques typiques. Dans la suite, se focalisant sur les emprunts à l'anglais, leur typologie est suivie d'une analyse sémantique et étymologique détaillée des emprunts repérés. La dernière partie s'oriente vers les unités non répertoriées dans les dictionnaires choisis.

Mots clés. Emprunt. *Femme actuelle*. Presse française. Presse féminine. Magazine. Produits de beauté.

Abstract. The Occurrence of English Loanwords in Beauty Product Names, their Usage and Function. This article deals with the occurrence of English loanwords in the women's magazine called *Femme actuelle*. In the introduction, the selected corpus is presented together with its characteristic stylistic features. Then, the typology of English loanwords is followed by the analysis of the excerpted units. The last section is devoted to the loanwords which are not recorded in the selected dictionaries.

Keywords. Loanword. *Femme actuelle*. French press. Women's magazines. Magazine. Beauty products.

Résumé. Výskyt výpůjček z angličtiny v textech o kosmetice, jejich užití a funkce. Tento článek se zabývá problematikou výpůjček z angličtiny v rubrice časopisu *Femme actuelle*, která se zaměřuje na ženskou krásu. V úvodu se článek věnuje prezentaci vybraného korpusu a jeho typickým stylistickým rysům. Dále představuje typologii výpůjček z angličtiny. Následující část pojednává

o excerpovaných výpůjčkách, zejména o jejich etymologickém a sémantickém vývoji. V neposlední řadě jsou uvedeny některé výpůjčky, které nefigurují ani v jednom z vybraných slovníků.

Literatura (Sección Española):

Hana Křupková

POESÍA FLAMENCA: UN PECULIAR GÉNERO DENTRO DE LA POESÍA ESPAÑOLA

Universidad de Ostrava, República Checa

A13086@student.osu.cz; hana.krupkova@gmail.com

Resumen. Las coplas flamencas que forman la base textual de los cantos flamencos constituyen un específico género de poesía, situado entre la poesía popular y la de autor. Los objetivos de esta contribución son los siguientes: aclarar la importancia de este peculiar género poético y destacar su valor, explicar de dónde proceden las coplas y mostrar prácticamente, mediante una serie de ejemplos, cuales son sus principales temas.

Palabras clave. Flamenco. Poesía. Coplas flamencas. El Romancero.

Abstract. Flamenco Poetry, a Peculiar Genre within Spanish Poetry. Flamenco poetry, which constitutes the textual base of traditional flamenco songs, represents a specific genre within Spanish poetry. The aims of this contribution are the following: to show the importance of this peculiar genre and highlight its value, to explain the origin of flamenco poems and to show practically, by way of a series of examples, which are their main themes.

Keywords. Flamenco. Poetry. *Coplas flamencas. El Romancero.*

Résumé. Flamenková poezie – zvláštní žánr ve španělské poezii. *Coplas flamencas*, které poskytují texty k flamenkovým písním, tvoří specifický poetický žánr, který můžeme zařadit na pomezí folklorní a autorské španělské poezie. Příspěvek objasňuje význam a hodnotu *coplas flamencas*, vysvětluje jejich původ a vývoj ze středověkých romancí a andaluského poetického žánru *jarcha*. Na praktických příkladech ukazuje hlavní témata a charakteristické rysy flamenkové poezie.

Los volúmenes 1–15 con textos completos publicados entre 1994–2015 están disponibles en las páginas web del Departamento, URL: <http://ff.osu.cz/kro/index.php?kategorie=35783&id=2052>.

Jana Veselá
Universidad de Ostrava
jana.vesela@osu.cz